

علم الأسلوب اللغوي العربي

阿拉伯 语言风格学

王有勇 著

上海外语教育出版社

WJ
外教社

علم الأسلوب اللغوي العربي

语言风格学

王有勇 著

上海外语教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语言风格学 / 王有勇著. —上海: 上海外语
教育出版社, 2000

ISBN 7-81046-873-1

I. 阿… II. 王… III. 阿拉伯语-风格学 IV. H375

中国版本图书馆CIP数据核字 (2000) 第53676号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 陆英英

印 刷: 上海市崇明县晨光印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 11.75 字数 281 千字

版 次: 2000年10月第1版 2000年10月第1次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 7-81046-873-1 / 11 · 694

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

阿拉伯风格研究古已有之，最早可追溯到伊斯兰教经典《古兰经》颁降之后，以揭示《古兰经》的绝妙性为目的。公元 8 世纪，阿拉伯半岛和安达卢西亚的语法学家、文学家和文学批评家开始探索阿拉伯文学的基本类型——诗歌和散文的风格特点，形成了以“语言体式说”为主流风格理论，即从文学作品外在形式所呈现的特色来理解风格。其中的杰出代表是阿卜杜·卡哈尔·朱尔吉尼，他认为“风格就是一种话语组合及其方式”。但是，这些古代风格研究充其量只是阿拉伯修辞学的“副产品”，且是局限于阿拉伯文学作品风格的零散研究。

步入近代社会之后，西方的语言学理论突飞猛进，得到了极大的发展。在此背景下，风格学率先在西方作为一门严格意义上的独立学科，由瑞士语言学家巴利（Bally）在 20 世纪初创建。风格学最初主要研究作家作品的风格，后来才研究某种语言中具有风格特点的语言手段和表达方式，出现了文学风格学和语言风格学并存的局面。受到西方风格理论的影响，以艾哈迈德·萨伊布为代表的阿拉伯近代风格研究学者初步确立了阿拉伯文学风格学的理论框架，认为“风格是一种思维方式、一种描写方式和一种表达方式”。此外，阿拉伯近代风格研究还将触角延伸至阿拉伯文学作品以外的语言运用领域，拓宽了阿拉伯古代风格研究的范围。然而，在方法论上，它却与阿拉伯古代风格研究相似，采用“个人品味法”，缺乏严密的科学性。

随着现代语言学以及各种应用文体发展，世界各国对风格学的研究逐渐突破传统文学风格研究的格局，形成了一门介于语言学、修辞学、文学批评、美学和社会学等学科之间的边缘学科——语言风格学。在翻译、介绍西方风格理论的基础上，阿拉伯现代风格研究者也采用比先前更加科学客观、更加全面系统的研究方法，初步界定了阿拉伯语言风格学的概念、流派、研究领域和研究方法，基本建构了阿拉伯语言风格学的理论框架。尽管如此，阿拉伯现代风格研究仍存在许多不足之处，如缺乏对语言风格形成因素的全面阐释、忽视口语语体以及各和现代社会中出现的新型语体的系统论述、对于表现风格的研究依然停留在“个人品味法”阶段等。

有鉴于此，我自1992年攻读阿拉伯语言文学硕士学位起，就在导师陈中耀教授的勉励和指导下，着手对阿拉伯语言风格作些尝试性的研究。1993年，我远赴埃及开罗大学，留学一年，潜心搜集阿拉伯风格研究方面的资料。归国后，如期完成了硕士论文，题目为《塔哈·侯赛因小说〈日子〉的语言风格》，从词汇、语法、修辞和篇章结构等方面系统阐述塔哈·侯赛因的小说语言风格。在撰写硕士论文期间，我发现中国阿语界研究阿拉伯语言风格的学术论文不多，仅散见于一些学术刊物，缺乏系统性。由此，我萌生了撰写《阿拉伯语言风格学》一书的念头。然而，当我涉足其间时，方才感到语言风格学好比一棵盘根错节的参天大树，所涉及的领域太多，要理顺其中的复杂根系并非易事。“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟”。历经三年有余夜以继日的寒窗苦读和伏案耕耘，在上海外国语大学东方语学院众多前辈的悉心指导下，我终于有幸将自己多年来对阿拉伯语言风格的点滴认识汇成一体，和盘托出，与喜爱阿拉伯语言文学和文化的的朋友促膝讨论。

拙著以建构阿拉伯语言风格学的理论体系为主要宗旨，共分

第六章。绪论部分阐明阿拉伯语言风格的定义、特点、分类、研究对象和研究方法；第一章简要回顾阿拉伯风格研究的历史；第二章论述阿拉伯语言风格形成的主观因素、客观因素以及语言因素和非语言因素；第三、第四和第五章分别论述阿拉伯语的民族风格、时代风格、个人风格、语体风格和表现风格。为了使拙著既有现代气息，又有实用价值，笔者在撰写此书时始终本着以下三项原则：

1. 继承阿拉伯传统修辞学和文学批评学关于风格的理论，运用现代语言学知识，注重现代阿拉伯语语言实例的搜集和分析；

2. 注重当代阿拉伯社会普遍应用的各种应用文体；

3. 着重介绍阿拉伯语言风格学的基本理论和应用知识，走学术大众化的道路。

笔者是一位刚过而立之年的年轻学者，自知才疏学浅，个人阅历和知识水平都相当有限。之所以不揣冒昧，以笨拙的文笔，对阿拉伯的这一古老论题作些必要的梳理、探讨和阐发，力图从中提炼出些许新意，是想以此达到抛砖引玉的目的。虽然“抛砖引玉”一词已被人们用得滥之又滥，但惟有它才能恰当地表达我撰写此书的初衷。假如这只“丑小鸭”能激起人们研究阿拉伯语言风格的兴趣和热情，为不久的将来能有更多、更好的阿拉伯风格学专著在中国问世奠定基础，则会令我感到由衷的欣慰。

值此拙著付梓之际，内心难免有诸多感慨。期间苦乐，数言难尽。这里，我只想对关心、支持和帮助过本书写作和出版的师长和同仁深表谢意，特别要感谢上海外国语大学教授、约旦皇家通讯院士、《阿拉伯世界》杂志主编朱威烈教授，他在百忙之中拨冗审阅拙著，提出许多宝贵意见，使本书减少了许多错误，令我终生难忘。

笔者深知，拙著对阿拉伯语言风格的研究只是初步探索，言辞偏颇，挂一漏万，错讹之处在所难免，敬请专家和读者不吝批评指正。

作 者

于上海外国语大学

2000年2月28日

目 录

绪论	1
第一节 语言风格的定义和特点	1
一、语言风格的定义	1
二、语言风格的特点	4
第二节 阿拉伯语言风格的分类	12
第三节 阿拉伯语言风格学的研究对象及方法	16
一、阿拉伯语言风格学的研究对象	17
二、阿拉伯语言风格学的研究方法	19
第四节 建立阿拉伯语言风格学的意义	24
一、推动阿拉伯语言的发展	25
二、提高阿拉伯语言的表达效果	26
三、促进阿拉伯文学批评的发展	26
四、提高我国的阿拉伯语翻译水平	27
第一章 阿拉伯人关于风格的研究	29
第一节 阿拉伯研究风格问题的早期学者	29
一、阿拉伯半岛的风格研究	30
(一) 伊本·古太白	31
(二) 穆罕默德·赫塔比	32

(三)拜吉莱尼	32
(四)阿卜杜·卡哈尔·朱尔吉尼	33
(五)法赫里·拉齐	34
(六)阿拉维	34
二、阿拉伯安达卢西亚的风格研究	35
(一)哈齐姆·古尔塔吉尼	36
(二)伊本·赫勒敦	37
第二节 阿拉伯近代风格研究的成果	39
一、《文学津梁》	39
二、《〈古兰经〉的绝妙性》	40
三、《捍卫修辞》	42
四、《风格》	43
五、《话语艺术》	45
第三节 阿拉伯现代语言风格研究的成果	45
一、《阿拉伯语言学》	48
二、《风格学与风格》	50
三、《风格学的理论与方法》	51
四、《风格学的理论入门与应用研究》	54

第二章 阿拉伯语言风格的形成

第一节 阿拉伯语言风格形成的主观因素	57
一、语言使用者的思想	58
二、语言使用者的性格特征	60
三、语言使用者的生活实践	62
四、语言使用者生活经历的变化	63
五、语言使用者的文化素养	65
第二节 阿拉伯语言风格形成的客观因素	67

一、阶级因素	68
二、地域因素	71
三、题材品格	74
四、交际方式	77
五、交际对象	79
第三节 阿拉伯语言风格形成的语言因素 和非语言因素	81
一、语言因素中的风格手段	81
(一) 语音中的风格手段	81
(二) 词汇中的风格手段	83
(三) 语法中的风格手段	85
二、非语言因素中的风格手段	88
(一) 修辞方式中的风格手段	88
(二) 篇章结构中的风格手段	91
 第三章 阿拉伯语的民族风格、时代风格 和个人风格	94
 第一节 阿拉伯语的民族风格	94
一、阿拉伯语的民族风格与民族特点	95
(一) 民族风格与生活环境	95
(二) 民族风格与宗教信仰	96
(三) 民族风格与心理性格	97
(四) 民族风格与风俗习惯	99
(五) 民族风格与历史文化传统	100
二、阿拉伯语的民族风格与民族语言	102
(一) 民族风格与阿拉伯语词汇	102
(二) 民族风格与阿拉伯语语法	105

(三) 民族风格与阿拉伯语修辞	107
三、阿拉伯语民族风格的继承与发展	108
(一) 民族风格的继承性	109
(二) 民族风格的发展性	114
第二节 阿拉伯语的时代风格	116
一、阿拉伯语时代风格的物质标志	117
(一) 时代风格的语汇标志	117
(二) 时代风格的句式标志	120
(三) 时代风格的修辞标志	122
二、阿拉伯语时代风格与社会生活	123
(一) 阿拉伯语的风格特点是社会生活的 外在表现	124
(二) 阿拉伯语的风格手段与语体风格随 社会生活而发展	132
第三节 阿拉伯语的个人风格	137
一、个人风格的特点	137
(一) 统一性	137
(二) 多样性	139
二、个人风格与其他风格类型的关系	140
三、阿拉伯个人风格的分析方法和举例	142
(一) 个人风格的分析方法	142
(二) 个人风格分析举例	143
 第四章 阿拉伯语体风格	 165
第一节 阿拉伯语体风格的定义、本质及分类	165
第二节 阿拉伯口语语体与书面语体	168
一、阿拉伯口语语体	169

(一)随意性	171
(二)生动性	174
二、阿拉伯书面语体	178
(一)严密性	179
(二)人为性	181
第三节 阿拉伯公文事务语体风格	183
一、简要明确	185
(一)多用概括性和抽象性词语	185
(二)大量使用限制性定语	186
(三)多用完整的长句,不排斥承前省略句	188
(四)多用陈述句和祈使句	190
二、庄重典雅	191
(一)大量使用规范书面语词	191
(二)常用专用语	192
(三)谨慎选用修辞手法	193
第四节 阿拉伯科学语体风格	194
一、阿拉伯纯科学语体	195
(一)客观性	195
(二)抽象性	197
(三)严密性	198
二、阿拉伯科普语体	200
(一)通俗易懂	200
(二)生动有趣	202
第五节 阿拉伯文学语体风格	204
一、阿拉伯文学语体风格概述	204
(一)形象性	204
(二)美感性	207
(三)情感性	210

(四) 多样性	212
(五) 独创性	215
二、阿拉伯文学语体分体的风格	218
(一) 阿拉伯诗歌体风格	218
(二) 阿拉伯散文体风格	220
(三) 阿拉伯戏剧体风格	223
(四) 阿拉伯小说体风格	226
(五) 阿拉伯演说体风格	228
第六节 阿拉伯政论语体风格	230
一、严密的逻辑性	232
(一) 政治词语的准确运用	234
(二) 多用长句	236
二、强烈的鼓动性	237
(一) 表情性词语的恰当运用	238
(二) 适当运用非陈述式句型	239
三、一定的文学性	241
第七节 阿拉伯新闻语体风格	244
一、平实中见准确	245
二、通俗中寓创意	256
第八节 阿拉伯广告语体风格	266
一、简洁明确	268
二、新奇独特	274
三、优美动听	277
 第五章 阿拉伯语的表现风格	 284
第一节 简约与繁丰	287
一、简约	289

(一) 意则期多, 字则惟少	290
(二) 句式单纯, 短小精悍	294
(三) 辞格精警, 谋篇得当	297
二、繁丰	299
(一) 工笔细描	300
(二) 词句丰赡	302
(三) 多用排比	307
第二节 刚健与柔婉	310
一、刚健	310
(一) 音韵铿锵洪亮	311
(二) 词句雄健道劲	314
(三) 辞式豪迈雄壮	318
二、柔婉	321
(一) 音韵悠扬, 节奏舒缓	322
(二) 措辞柔美, 组句精当	324
(三) 辞格纤秀, 韵味浓郁	327
第三节 平淡与绚烂	329
一、平淡	330
(一) 措词平易	330
(二) 句式简短	334
(三) 少用描绘类的修辞方式	335
二、绚烂	338
(一) 音韵优美, 节奏和谐	339
(二) 词语富丽, 色彩浓艳	341
(三) 句式繁复, 饰语浓丽	343
(四) 辞格奇巧, 文采炳蔚	344
第四节 明快与含蓄	345
一、明快	346

(一) 直言不讳	346
(二) 言明意显	348
二、含蓄	350
(一) 意在言外	350
(二) 旁侧烘托	353
主要参考书目	355

绪 论

第一节 语言风格的定义和特点

一、语言风格的定义

阿拉伯语是阿拉伯民族的共同语，是阿拉伯民族最重要的交际、思维工具，是音义结合的词汇和语法体系。与其他民族共同语一样，阿拉伯语在长期的使用过程中，在语音、词汇和语法诸方面业已形成一套较为系统、完整的规则，并要求所有使用阿拉伯语进行交际的人在任何语境下，都应恪守这些规则，以实现交际目的。但是，阿拉伯语的全民规范性却无法制约因交际对象、交际情境和交际功能（如文学语体以创造形象为功能，政论语体以逻辑说理为功能等）的差异而产生的种种言语个性的展示。例如：

(1) يمشير الانسان نحو الكمال عندما يشعر بأنه هو الفضاء ولا حد له، وهو البحر بدون شواطئ. وأنه النار المتأججة دائما والنور الساطع أبدا، والرياح إذا هبت أو إذا سكنت، والسحب إذا برقت وأرعدت وأمطرت، والجداول إذا ترنمت أو ناحت، والأشجار إذا أزهرت في الربيع أو تجردت في الخريف، والجبال إذا تعالت، والأودية إذا انخفضت والحقول إذا أخضبت أو أجدبت .

一个人渐臻完美时，会感到自己是广袤无垠的宇宙，是浩瀚无际的海洋，是始终熊熊燃烧的烈火，是永远璀璨夺目的光芒，是时而狂作、时而静默的大风，是裹挟着电闪、雷鸣、滂沱大雨

的云彩，是低吟浅唱、如泣如诉的溪流，是春季繁花满枝、秋季卸下盛妆的树木，是高耸的峰峦，是深沉的山谷，是时而丰饶富庶、时而荒芜萧索的田园。

纪伯伦：《完美》

(2) — حياتنا في الاسكندرية كانت أسعد وأطيب ..

— أغير راضية أنت عن حياتك الآن؟

— راضية أو غير راضية، هذا لا يغير الوضع الذي أنا فيه ..

— أتلاقين في حياتك بعض المضايقات؟

— بل كل المضايقات!

— لقد تركت هناءتي كلها هنالك.. في الاسكندرية.. في ذلك المنزل الصغير الذي كنت

أعيش فيه مع جدي الحاج سرور!

— لا تتركني إلى الماضي كثيرا، يا سلى .. إنه لن يعود .. تطلمي إلى المستقبل!

— أي مستقبل، يا حمدي ؟

— كل فتاة في مثل سنك تتطلع إلى المستقبل.. المستقبل الزاهر المشرق!

— إنني أعيش في الظلام، وأحسب أنني سأقضي حياتي كلها رهينة هذا الظلام!

“在亚历山大时，我们的日子曾是那样的幸福美满。”

“你对现在的生活不满意吗？”

“满意也好，不满意也罢，都不会改变我现在的状况。”

“你在生活中遇到了一些烦心的事？”

“是所有烦心的事。”

“怎么会呢？”

“我把所有的快乐都留在了那里，留在了亚历山大，留在我与祖父哈只苏鲁尔曾经生活过的那个小屋里了。”

“萨尔娃，别想过去的事了！过去一去不复返，还是想想将来吧！”